

Syllabus of Record

Program: CET Brazil: Social Justice and Inequality in São Paulo

Course Code / Title: (SP/LANG 150) Portuguese for Spanish Speakers

Total Hours: 60

Recommended Credits: 3

Primary Discipline / : Portuguese Language

Primary Discipline / Suggested Cross Listings: Language

Prerequisites/Requirements: Required for Spanish speaking students with little or no previous Portuguese language study. Final placement at discretion of Academic Director.

Description

This course is aimed at students who master Spanish as a native, heritage or foreign language. Due to the close similarity between Spanish and Portuguese, Spanish speakers can usually understand written and spoken Portuguese to a considerable extent but may fall into the so-called “*portuñol*” as they engage in oral communication. While they tend to be fast learners of the Portuguese language, Spanish speakers require focused attention on negative transference from Spanish to Portuguese and contrastive phonetics. Emphasis is placed on a heavy load on production by focusing on the structural differences between these two languages and the tricky similarities that may lead to miscommunication.

Cultural issues are introduced from an early stage to enable students to bridge the gap between culture and language usage. The course applies a task-based learning approach, thus providing students with broader communicative skills in a natural context for language use.

Objectives

At the end of this course, students will be able to:

- Distinguish between typical Spanish and Portuguese lexicon and syntactic patterns.
- Recognize and produce BR Portuguese sounds that do not exist in Spanish.
- Avoid “*portuñol*” strategies to communicate in Portuguese.
- Understand and accurately use language relating to areas of most immediate relevance.
- Talk about themselves, elicit basic information, describe everyday needs and experiences.
- Use cultural and linguistic tools to engage in simple problem solving.
- Communicate in routine tasks requiring a simple and direct exchange of information.
- Interact with their immediate environment with a low conflict level (past & present).

Syllabus of Record

Course Requirements

Active participation is essential in this course. Students are expected to attend each class and field-based course component, as outlined in the CET Attendance Policy. Graded assignments include:

Participation and homework. Your attendance, daily preparation and active participation in class not only contribute to your learning, but are also important factors in determining your grade. All assignments must be completed as indicated on the syllabus. Homework that is incomplete or late is not be accepted. Students are expected to participate in Portuguese only during each class period. The instructor monitors student participation on a daily basis.

Quizzes and final exam. There are no make-up exams. Exams may not be rescheduled. Failure to attend the final exam results in an F for the course.

Cross-cultural activities. Each student attends local events about Brazilian culture and write a typed, one-page essay in Portuguese on what he/she has learned. A list of local events and assignment guidelines is provided by the instructor. This activity serves as practice for the composition. No make-ups or late work.

Cross-cultural presentation. Each student gives a five to ten-minute presentation in Portuguese on the topic chosen for their cross-cultural composition. The cross-cultural presentation is your final oral exam.

Grading

The final grade is determined as follows:

- | | |
|-------------------------------|-----|
| • Participation and homework | 15% |
| • Quizzes (3) | 30% |
| • Cross-cultural activities | 20% |
| • Cross-cultural presentation | 15% |
| • Final exam | 20% |

Readings

Pereira, Giselda. *Fala&Ação - Caderno de atividades para Português Língua Estrangeira*. Andradina: Gama Editorial, 2019.

Materials developed by CET-Brazil staff.

Additional Resources

Official Brazilian lexical database

<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario> (free online access)

Dictionaries (monolingual)

Dicionário Aurélio (online) <https://dicionariodoaurelio.com/>

Syllabus of Record

Instituto Antonio Houaiss de Lexicografia. *Pequeno dicionário Houaiss da língua portuguesa*. São Paulo: Moderna, 2015.

Dictionaries (bilingual)

Collins. *Dicionário de Espanhol*. Barueri: Disal, 2005.

Hoyos, B. L. F. *Dicionário de falsos amigos (español-português /português-espanhol)*. São Paulo: Enterprise Idiomas, 1998.

Longman. *Dicionário escolar*. Essex: Pearson Education Ltd, 2009.

Oxford. *Dicionário Oxford escolar*. Oxford: Oxford University Press, 2007.

Reference Books & Grammar

Bechara, E. *Moderna Gramática Portuguesa (atualizada pelo novo acordo ortográfico)*. São Paulo: Ed. Nova Fronteira, 2015.

Castilho, A. T. *Gramática do português brasileiro*. São Paulo: Ed. Contexto, 2014.

Cegalla, D. *Dicionário de Dificuldades da Língua Portuguesa*. São Paulo: Ed. Lexikon, 2007.

Coimbra, I. & Coimbra, O. M. *Gramática Ativa 1 & 2*. Lisboa: Lidel. 2014

Moisés, M. *A Literatura Brasileira através dos Textos*. Ed. Cultrix, 2013.

Nitti, J. *501 Portuguese Verbs – Fully conjugate in all the tenses*. Ed. Barron's, 2005.

Teyssier, P. *Dicionário de Literatura Brasileira*. Ed. WMF Martins Fontes, 2003.

Vitral, L. *Gramática Inteligente do Português do Brasil*, São Paulo: Contexto, 2017.

Other

Materials developed by CET Brazil staff.

Contrastive PORT/SPA materials

Phonemic awareness materials devised by CET-Brazil staff

Materials developed by CET-Brazil staff

Communicative tables & exercises for oral practice

Authentic texts from Brazilian newspapers and magazines

Samples of audio/DVD materials/Streaming media

Handouts

Outline of Course Content

The professor may customize content according to the interests and abilities of the group, but the following is indicative of core content.

Contrastive phonetics

- Portuguese vowels and sound merging
- intonation patterns & speech style
- word & syllable stressing
- nasal vowels vs. oral vowels

Syllabus of Record

- contrastive phonemes and how they are indicated in Portuguese spelling
- *ão* & *am*: morphological function and pronunciation
- pronunciation: *x – g – j*

Vocabulary

- numbers
- the alphabet
- time & dates
- personal information
- classroom language
- describing a person
- basic directions
- food
- shopping
- traveling & vacation
- cognates & false cognates (Portuguese vs. Spanish) (handouts)

Grammar

- pronouns
- verbs *ser* & *estar*
- prepositions & contractions
- verb conjugation patterns: -AR, -ER, IR: present tense
- irregular verbs
- imperative mood
- future with IR
- phrases with ESTAR COM
- possessive pronouns
- POR vs. PARA
- verb conjugation patterns: -AR, -ER, IR: simple past tense
- object pronouns
- object pronouns collocation
- IR/VIR and LEVAR/TRAZER
- stem-changing verbs
- the imperfect tense
- introduction to modal verbs
- adverbs
- indefinite pronouns
- participles
- subjunctive present
- relative clauses
- subjunctive past
- conditional clauses: introduction

Syllabus of Record

Contrastive grammar

- contrastive gender (Spanish/Portuguese)
- Spanish-Portuguese false cognates
- Portuguese *haver/ter* vs. Spanish *haver/tener* (structure and usage)
- contrastive past tenses in Spanish (with *haver*) and Portuguese (single verb forms)
- object pronouns collocation
- homographs & homophones in Portuguese and Spanish
- Spanish subjunctive vs. Portuguese subjunctive

Communicative functions

- recognizing Brazilian formal/informal settings
- introductions & meeting people
- greetings
- solving basic communication conflicts
- making appointments
- requests
- expressing likes and dislikes
- getting around: basic communication skills

Brazilian culture

- Brazilian holidays
- Brazilian geographic regions
- Brazilian habits & basic social issues
- Basic Brazilian history